

МАКЕДОНСКО НАУЧНО ДРУШТВО - БИТОЛА

ISSN 1857-940X

# Современи дијалози

СПИСАНИЕ ЗА КУЛТУРА - ЛИТЕРАТУРА,  
ДРАМСКА УМЕТНОСТ, ФИЛМ И ИЗДАВАШТВО



CONTEMPORARY DIALOGUES

IX **9** 2021

Павол Јаник (Словачка)

Pavol Janik (Slovakia)

Павол Јаник (1956, Братислава) е поет, драматург, писател, преведувач, издавач и текстописец. Работел во Министерството за култура (1983-1987), како и во медиуми и рекламирање. Бил претседател на Друштвото на писатели на Словачка (2003-2007), негов генерален секретар (1998–2003 и 2007–2013), како и главен уредник на неделникот на Друштвото „Literary týždenník“ (2010–2013). Добитник е на бројни награди. Негови книжевни дела се објавувани во Словачка, Австрија, Албанија, Америка, Англија, Аргентина, Бангладеш, Белгија, Белорусија, БиХ, Бугарија, Венецуела, Виетнам, Германија, Израел, Индија, Италија, Јордан, Јужна Кореја, Казакстан, Канада, Кина, Киргистан, Косово, Македонија, Мексико, Молдавија, Непал, Пакистан, Полска, Сирија, Романија, Русија, Сингапур, Србија, Тајван, Турција, Узбекистан, Украина, Унгарија, Франција, Хрватска, Чешка, Чиле, Шпанија. [mgr.art.pavol.janik.phd@gmail.com](mailto:mgr.art.pavol.janik.phd@gmail.com) / [www.pavoljanik.sk](http://www.pavoljanik.sk)

УДК 821.162.4-1

## МУДРОСТ

Сакаш да направиш дупка во светот?

Штета.

Светот е полн со дупки.

И сепак не му бега ништо.

Само ти стана помал.

Намален.

Ја слушаш ли таа бучава?

Трае и понекогаш

се преправа дека е говор.

Одговараш

на прашањата,

што ти ги постави.

Толку многу прашања

а толку малку одговори.

Тоа е таа мудрост.

Со тоа сакаш да направиш дупка во светот.

Штета.

Жал ти е само за

тоа што го знаеш.

## ПОЧЕСТ

Со замав на раката

го прекршуваш небото.

Твоите обожувачи, посветени до смрт,

се во екстаза.

Толку многу се што

само архивите може да ги знаат  
по име.

И уште колкумина ќе маѓепсаш?!

Сакаш уште малку слава во своја чест,  
барем песна,  
одблесок на гласно дефиле.  
Почестен сум, моја  
благородна армијо.

### НИЕ СМЕ ПРОФЕСИОНАЛЦИ

Нам ни е доволно да ја вметнеме месечината во самракот,  
не рутински, како паричка во слот машина,  
а љубителите на убавината запрепастени трпнат  
додека хоровите рецитираат пофалби.

Се искачуваме накај зенитот,  
секако лесни како балони.  
Пееме за неговата монументална празнотија.

Веќе му завидуваме на нашето сопствено минато.

### ПОГЛАВЈЕ НАД ГРОБОТ

Неспретни удираат во светилките  
како ноќни молци.

Зрелите пијаници паѓаат.  
Во забавниот парк, чудни генерали  
во мали зелени сукњи прават гримаси.  
Насред метрополата гори шума.

Во лушпата на устата што шепоти  
пливаш во бајка.

Срцето ми чука како целост.

Превод од словачки на англиски јазик: Смиљана Пиксиадес  
Translated from Slovak into English: Smiljana Piksiades

Смиљана Пиксиадес (Smiljana Piksiades) е сопруга на словачкиот поет Даниел Пиксиадес од поранешна Југославија. Живеат во Канада. Таа има преведено многу поетски творби на Павол Јаник на српски и на англиски јазик. Ја превела и неговата книга „Реконструкција Титаника“ (изд. „Прометеј“, 2018 г.).

Превод од англиски на македонски јазик: Весна Мундишевска-Велјановска  
Translated from English into Macedonian: Vesna Mundishevaska-Veljanovska